

Russian translation of:

*Immunisation for pre-school children three to five years old.*

# Иммунизация детей дошкольного возраста от трех до пяти лет

## **Введение**

Данный листок содержит информацию о вакцине против дифтерии, столбняка, коклюша и полиомиелита и усиленной вакцине MMR, которые прививаются детям перед тем, как они пойдут в школу. Если вы желаете обсудить эту информацию, обратитесь к вашему участковому врачу, патронажному медработнику или медсестре. Может быть также полезно обратиться на сайт:

[www.immunisation.nhs.uk](http://www.immunisation.nhs.uk)

[www.dhsspsni.gov.uk/immunisation](http://www.dhsspsni.gov.uk/immunisation)

## **Вакцина от дифтерии, столбняка, коклюша и полиомиелита**

Эта вакцина защищает от дифтерии, столбняка, коклюша (судорожного кашля) и полиомиелита. Противополиомиелитная доза теперь дается в составе этой же инъекции вместо ее приема через рот.

## **Ваш ребенок должен получить усиленную дозу этой вакцины в возрасте от трех до пяти лет (до того, как он пойдет в школу).**

Последующая усиленная доза вакцины против дифтерии, столбняка и полиомиелита будет даваться детям в возрасте от 14 до 18 лет.

## **Как узнать, что эта вакцина безопасная и эффективная?**

До прививки вакцины людям она должна пройти через многочисленные испытания, чтобы убедиться в ее безопасности и эффективности. Эта проверка продолжается и после введения вакцины. Используются только те вакцины, которые успешно прошли испытания на безопасность. Все лекарства могут вызывать побочные эффекты, а вакцины относятся к самым безопасным. Проводимые во всем мире исследования показывают, что иммунизация является самым безопасным способом защиты здоровья ребенка.

## **Я слышал, что в вакцинах содержится тиомерсал**

Тиомерсал (ртуть) более не используется в вакцинах при проведении плановой программы иммунизации детей. Очень малое количество ртути

использовалось в течение 60 лет для сохранения вакцин. За все это время не было найдено свидетельств вреда от нее. Однако применение ртути постепенно вытеснялось в рамках общемировой цели сократить присутствие ртути там, где это возможно.

### **Какие болезни предотвращает эта вакцина?**

#### **Дифтерия**

Дифтерия – это серьезная болезнь, которая может быстро вызывать проблемы с дыханием. Она может поразить сердце и нервную систему и в серьезных случаях может привести к летальному исходу. До того как была введена вакцинация от дифтерии, в Северной Ирландии ежегодно имели место до 1500 случаев заболевания дифтерией.

#### **Столбняк**

Столбняк сопровождается сильной болью, поражает мышцы и может вызывать проблемы с дыханием. Он возникает при попадании в тело через открытые раны или ожоги микробов, которые могут быть в почве или навозе. Столбняк поражает нервную систему и может привести к смерти. Он не передается от человека к человеку.

#### **Коклюш (судорожный кашель)**

Коклюш – это болезнь, которая может вызывать длительные приступы кашля и удушья с затруднением дыхания. Он может продолжаться до 10 недель. Эта болезнь может быть очень серьезной для маленьких детей и может даже убивать младенцев в возрасте до одного года. До введения вакцины от коклюша в Северной Ирландии регистрировалось до 3500 случаев заболевания коклюшем ежегодно.

#### **Полиомиелит**

Полиомиелит – это вирус, который поражает нервную систему и может необратимо парализовать мышцы. При поражении мышц грудной клетки или мозга полиомиелит может привести к смерти. До введения вакцины от полиомиелита в Северной Ирландии имело место до 1500 случаев заболевания паралитическим полиомиелитом в год.

### **Побочные эффекты вакцины**

Большинство младенцев не будут испытывать каких-либо побочных эффектов, но все дети отличаются. Ваш ребенок может испытать следующие эффекты, которые обычно являются мягкими:

- чувствительность в течение периода до 48 часов после инъекции;
- небольшая лихорадка;
- небольшая припухлость по краю инъекции. Она может оставаться в течение нескольких недель и будет постепенно пропадать.

Если вы думаете, что после вакцинации от дифтерии, столбняка, коклюша и полиомиелита у вашего ребенка имеется какая-либо иная реакция и вы озабочены этим, поговорите с вашим доктором, медсестрой или патронажным медработником.

Родители и ухаживающие за детьми лица могут также сообщать о подозреваемых побочных эффектах вакцин и лекарств через Схему Желтая Карта. Сообщить об этом можно по компьютерной сети через сайт [www.yellowcard.gov.uk](http://www.yellowcard.gov.uk) или по бесплатной "горячей линии" Желтой Карты по телефону 0808 100 3352 (открыта с понедельника по пятницу с 10:00 до 14:00).

В очень редких случаях вакцина может вызывать аллергическую реакцию, например, сыпь или зуд, который распространяется на все тело или его часть. Еще реже у детей наблюдается сильная реакция на иммунизацию, приводящая к затрудненному дыханию или коллапсу. Это называется анафилаксом (повышенной чувствительностью).

Недавнее исследование показало, что на полмиллиона вакцинаций наблюдается один случай анафилакса. Хотя аллергические реакции могут вызывать беспокойство, их лечение обеспечивает быстрое и полное выздоровление. В очень редких случаях дети после вакцинации могут иметь один припадок за один-два дня. Это обычно связано с очень высокой температурой. Если у вашего ребенка был припадок, немедленно позвоните участковому врачу. Дети обычно восстанавливаются от припадков быстро и без последствий.

Маленькие дети могут иметь припадки в любое время, так что припадок после вакцинации может быть не обязательно связан с вакциной. Ваш врач решит, может ли ребенок получать последующие дозы вакцины.

## **Вакцина MMR**

Вакцина MMR защищает ребенка от кори (M), свинки (M) и краснухи (R; коревая краснуха).

**Ваш ребенок должен получить усиленную вакцинацию MMR в возрасте между тремя и пятью годами (до того, как он пойдет в школу).**

Если ребенок не получил свою первую дозу вакцины, ему теперь потребуется привить две дозы с перерывом в три месяца. Со времени начала вакцинации в этой стране в 1988 году количество детей, заболевших этими болезнями, упало до самого низкого уровня.

**Корь, свинка и краснуха могут приводить к серьезным осложнениям.**

- Корь может вызывать ушные инфекции, респираторные проблемы и менингит/энцефалит (воспаление мозга). Она вызывает смерть у одного из 2500-5000 заболевших.
- Свинка может вызвать глухоту, обычно с частичным или полным восстановлением, а также опухание и болезненность яичек у мальчиков старшего возраста и мужчин. Она была самой крупной причиной вирусного менингита у детей.
- Краснуха может также вызывать воспаление мозга и влиять на свертывание крови. У беременных женщин она может вызывать выкидыши или серьезные проблемы со здоровьем у их новорожденных детей, такие как слепота, глухота, пороки сердца или церебральные нарушения.

Важно знать, что без получения вакцины MMR почти каждый ребенок переболеет всеми тремя болезнями.

### **Имеет ли вакцина MMR побочные эффекты?**

Как и все лекарства, вакцинации могут вести к некоторым побочным эффектам. Большинство из них незначительные и продолжаются только короткое время, например, краснота и вздутие в месте введения инъекции.

MMR содержит три отдельных вакцины в одной инъекции. Вакцины действуют в разное время. Примерно через неделю-10 дней после вакцинации MMR у некоторых детей появляется жар, коревидная сыпь, и, когда начинает действовать коревая компонента в составе вакцины, дети могут отказываться от пищи. Очень редко у ребенка появляется сыпь в виде небольших синюшных пятнышек, когда вступает в силу примерно через две недели после прививки MMR ее компонента от краснухи. Обычно сыпь проходит сама по себе, но, увидев такие пятна, покажите их доктору. Примерно через три недели после инъекции у ребенка может возникнуть слабая форма свинки, когда вступит в действие компонента от кори в составе MMR.

Иногда дети действительно имеют сильную реакцию на вакцину MMR. Примерно 1 из 1000 детей будет иметь припадок, вызываемый высокой температурой по причине действия коревой компоненты в составе вакцины. Долгосрочные проблемы от этого не наблюдаются. Ребенок, заболевший корью, может иметь от нее припадки в пять раз чаще, чем от вакцины.

Вакцины могут также вызывать аллергические реакции, но они очень редкие и их лечение ведет к быстрому и полному выздоровлению

Энцефалит (воспаление мозга) регистрируется примерно в одном случае на каждый миллион иммунизаций. Это не больше, чем возможность заболевания энцефалитом у любого ребенка без этой прививки. Однако корь вызывает энцефалит у одного из каждых 5000 детей, заболевших корью.

Сравнение побочных эффектов прививки MMR и побочных эффектов кори, свинки или краснухи показывает, что эта вакцина гораздо безопаснее, чем указанные болезни.

Осложнения	Уровень после естественного заболевания	Уровень после 1-й дозы MMR
<b>Припадки (по причине высокой температуры)</b>	1 на 200	1 на 1 000
<b>Менингит/воспаление мозга (энцефалит)</b>	1 на 200 до 1 на 5 000	1 на 1 000 000
<b>Условия, влияющие на свертываемость крови</b>	1 на 3 000	1 на 24 000
<b>Смерть (в зависимости от возраста)</b>	1 на 2 500 до 1 на 5 000	Отсутствует

Эти побочные эффекты являются еще более редкими после прививания второй дозы вакцины MMR.

### **Факты о вакцине MMR**

- Вакцина MMR защищает детей от кори, свинки и краснухи.
- За 30 лет было привито более 500 миллионов доз вакцины MMR более чем в 100 странах. Вакцина имеет отличные показатели безопасности.
- Отсутствуют свидетельства какой-либо связи между вакцинацией MMR и аутизмом или болезнью системы пищеварения.

- Прививка каждой вакциной по отдельности может быть вредной. Она сохраняет опасность заболевания детей корью, свинкой или краснухой
- При наличии в стране вакцины MMR ни в одной стране не рекомендуется прививать эти вакцины по отдельности.
- За год, предшествовавший появлению вакцинации MMR в Великобритании, 86 000 детей заболели корью и 16 умерли. По причине низкого осознания важности вакцины имели место недавние вспышки этих болезней в Англии, Ирландии и Испании, в результате которых умерло несколько детей.

### **Как относиться к сообщениям о связи между прививкой MMR и аутизмом?**

Хотя аутизм сейчас все более широко распознается, этот рост имел место задолго до того, как была введена вакцина MMR. Родители часто замечают первые признаки аутизма у детей в возрасте примерно одного года. MMR прививается детям примерно в этом же возрасте, но это не означает, что MMR вызывает аутизм.

В Дании, Швеции, Финляндии, Канаде, США и Великобритании были проведены обширные исследования возможной связи между вакциной MMR и аутизмом с привлечением примеров тысяч детей. Какой-либо связи при этом установлено не было.

Специалисты во всем мире, включая экспертов Всемирной Организации Здоровья, соглашались в мнении, что какая-либо связь между вакциной MMR и аутизмом отсутствует.

### **Наблюдали ли за детьми достаточно долго после прививки MMR, чтобы определить ее безопасность?**

В США вакцина MMR прививается дольше 30 лет, и за это время были использованы более 200 миллионов доз вакцины. В Финляндии, где детям прививаются две дозы вакцины MMR начиная с 1982 года, наблюдение за регистрируемыми реакциями после прививки MMR осуществляется в течение более 14 лет. Сообщения о необратимом вреде для здоровья по причине вакцины отсутствуют. В реальности было продемонстрировано, что MMR является высокоэффективной вакциной с выдающимися показателями безопасности.

### **Не было бы лучше, если бы дети получали вакцины по отдельности?**

Прививка вакцин по отдельности означала бы шесть уколов вместо двух и оставляла бы детей в опасности от двух из болезней в течение как минимум одного года. Эти болезни могут быть опасными и даже смертельными.

Высказывалось мнение, что прививка трех вакцин вместе перегружает иммунную систему ребенка. Это неправильно. С момента рождения иммунная система младенцев защищает их от тысяч вирусов и бактерий, которые окружают их.

Всемирная Организация Здоровья не рекомендует использовать отдельные вакцины, поскольку они будут оставлять детей в опасности без каких-либо преимуществ от этого. Ни в одной стране мира не рекомендуется прививать MMR в виде трех отдельных вакцин. Нет свидетельств того, что применение вакцин по отдельности более безопасно, так что мы будем причинять вред без получения пользы.

### **Существуют ли причины, по которым мой ребенок не должен подвергаться иммунизации вакциной от дифтерии, столбняка, коклюша и полиомиелита или вакциной MMR?**

Число причин, по которым ваш ребенок не должен подвергаться иммунизации, очень невелико. Вы должны проинформировать вашего участкового врача или медсестру, если ваш ребенок:

- имеет очень высокую температуру или жар;
- дал плохую реакцию на какую-либо иммунизацию;
- имеет сильную аллергию на что-либо;
- имеет нарушение, связанное с кровотечением;
- имеет конвульсии или припадки;
- проходил лечение от рака;
- имеет болезнь, которая влияет на иммунную систему (например, лейкемия, ВИЧ-инфекция или СПИД);
- принимает лекарство, которое влияет на иммунную систему (например, дозированные стероиды или препараты, которые предписываются после пересадки органа или рака);
- имеет какое-либо другое серьезное заболевание.

Эти факторы не всегда означают, что ваш ребенок не может быть иммунизирован, но они помогут врачу или медсестре решить, какие иммунизации являются наилучшими для вашего ребенка и нуждаетесь ли вы в дополнительной консультации. История болезней в семье никогда не служит причиной не проводить иммунизацию ребенка.

## **Что делать, если у моего ребенка появится высокая температура после иммунизации?**

Побочные эффекты от вакцин не являются обычным явлением, бывают, как правило, мягкими и быстро исчезают. У некоторых младенцев может развиваться повышенная температура или жар (выше 37,5°C). Если лицо ребенка горячее на ощупь и он выглядит покрасневшим, у него, видимо, возникла повышенная температура. Вы можете проверить температуру ребенка с помощью термометра.

Жар, лихорадка – достаточно частое явление у детей. Часто они получают это вместе с инфекциями. Иногда повышенная температура может вызвать у ребенка припадок. Это бывает связано с любой лихорадкой и жаром, будь то по причине инфекции или вакцины. Поэтому важно знать, что надо делать, если у вашего младенца появилась лихорадка и жар. Помните, что лихорадка скорее появляется от какого-либо заболевания, чем от вакцин.

### **Что делать при жаре и лихорадке**

1. Держите ребенка достаточно холодным, следя за тем, чтобы:

- на нем не было слишком много слоев одежды или одеял;
- в помещении, в котором он находится, не было слишком жарко (но там не должно быть и холодно, просто в приятной степени прохладно).

2. Давайте ребенку много холодного питья.

3. Давайте ему парацетамол для детей или жидкий ибупрофен (без сахара). Внимательно прочтите инструкции на бутылочке и давайте ребенку правильную дозу для его возраста. Через 4-6 часов может потребоваться дать ему вторую дозу лекарства.

**Помните, что никогда нельзя давать лекарства, содержащие аспирин, детям моложе 16 лет.**

**Немедленно вызовите врача, если ваш ребенок:**

- имеет очень высокую температуру (39°C или выше);
- находится в припадке.

При наступлении припадка у ребенка положите его на бок в безопасном месте, т.к. его тело может свести судорога или может появиться подергивание.

## Плановая программа иммунизации детей

Когда проводить иммунизацию	Болезни, от которых защищает вакцина	Как проводится вакцина
<b>2 месяца</b>	Дифтерия, столбняк, коклюш (судорожный кашель), полиомиелит и гемофилический грипп типа b (Hib)	Одна инъекция
	Пневмококковая инфекция	Одна инъекция
<b>3 месяца</b>	Дифтерия, столбняк, коклюш, полиомиелит и гемофилический грипп типа b	Одна инъекция
	Менингит типа C	Одна инъекция
<b>4 месяца</b>	Дифтерия, столбняк, коклюш, полиомиелит и гемофилический грипп типа b	Одна инъекция
	Менингит типа C	Одна инъекция
	Пневмококковая инфекция	Одна инъекция
<b>12 месяцев</b>	Гемофилический грипп типа b и менингит типа C	Одна инъекция
<b>15 месяцев</b>	Корь, свинка и краснуха	Одна инъекция
	Пневмококковая инфекция	Одна инъекция
<b>3 - 5 лет</b>	Дифтерия, столбняк, коклюш и полиомиелит	Одна инъекция
	Корь, свинка и краснуха	Одна инъекция
<b>Девочки 12-13 лет</b>	Рак шейки матки, вызванный вирусом папилломы типов 16 и 18	Три инъекции в течение шести месяцев
<b>14 - 18 лет</b>	Столбняк, коклюш и полиомиелит	Одна инъекция

Если ваш ребенок пропустил любую из этих вакцинаций, никогда не поздно восполнить пропущенное. Запишитесь на прием к вашему врачу или патронажному медработнику.

Если вы желаете получить дополнительную информацию об иммунизации, зайдите на сайт Управления здравоохранения, социальных услуг и общественной безопасности (DHSSPS) [www.dhsspsni.gov.uk/immunisation](http://www.dhsspsni.gov.uk/immunisation) или национальный сайт иммунизации [www.immunisation.nhs.uk](http://www.immunisation.nhs.uk)



Produced by the **Public Health Agency** on behalf of the Department of Health, Social Services and Public Safety. Crown Copyright material reproduced with the permission of the Controller of HMSO and the Queen's Printer for Scotland.

02/10